

## Омирова війна жаб з мишами

(Батрахоміомахія)

*Переклад з давньогрецької Степана Руданського*

Спочатку я співів гуртом з кругосвіту  
Прошу в моє серце прийти для заспіву  
І на моїх листах вузликами скласти  
Про тяжкую бійку, Ярилову справу.  
Хочу-бо всім людям довести до слуху,  
Як збруйнії миші на жаб військом вийшли,  
Наче землероди чи велетні тії,  
Що люд про їх каже; діло так почалось:  
Миш колись жажденна, від кішки удравши,  
В сусіднє болото всю морду уткнула –  
Так пить їй хотілось. Тут її зуздріла  
Кракавка болотна і крякнула так їй:  
«Відкіля ти, гостю? хто ти і чий рід твій?  
Говори по правді, не мороч брехнею.  
І, як друг ти справжній, попрошу в світлицю,  
І дам тобі дарів щедрих та багатих,  
Бо я Мішкорил-цар, мені у болоті  
Почесть, і володар у жаб я щоденний.  
Мене родив батько Болотець, Водницю  
Щиро пригорнувши біля Іридану.  
Но й ти, бачу, жвавий, далек-кого кращий  
Ціпковий володар і храбрець на війнах,  
Мабуть, так про рід свій говори скоріше».  
Душогуб на сєє одвічав і мовив:  
«Що мій рід питати? Усім, друже, звісно:  
І богам, і людям, і птахам небесним,  
Що я Душогубом зовусь і що син я  
Батька Троццохліба гордого, а мати  
Моя Млинолизка, дочка Стегноїда.  
Родивсь я в коморі, а виріс на їжі:  
На смоквах, оріхах і стравах усяких.  
І який я друг твій, коли все в нас різне?!

Твоя жизнь в болоті, а у мене звичай –  
Звісно людям – гризти. Мені не бракує  
Ні хліба пухкого з круглої сковродки,  
Ні коржа тонкого пшеничного з сиром,  
Ні стегна кусочка, ні риби-линини,  
Ні свіжого сиру й молока густого,  
Ні пряників медних, що боги вживають,  
Ні всього, що людям поварці готують,  
У горшки кладучи різні приправи.

.....  
І в бою я тилу не казав ніколи,  
А, біжучи полем, бивсь з передовими.

.....  
Не страх мені й люди з їх тілом великим.  
В постелю забравшись, гризу їх за пальці  
І їм собі стегна; людям ані гадки,  
І сон не кида їх милий, як я їм що.  
Двох лиш на всім світі тяжко я боюся –  
Кота і шуліки: вони лихо діють  
І засіди ставлять по весь гіркий вік наш.  
Но більш я боюся кота – він найгірший:  
Хоч би ти в норі жив, і з нори потягне.

.....  
А не їм я редьки, огірків, катрану,  
Зеленого прасу, також і петрушки,  
Бо се вже ваша страва, пожилеців болотних».  
На се, усміхнувшись, Мішкорил промовив:  
«Гостю! не хвались так животом, і в нас є  
По землі й болоті много добра їсти,  
Бо жабам двоякий звичай дав Кроненко:  
І по землі шльопать, і по воді човгать  
(І жить у будинках, ділених на двоє).  
Хочеш перевірить те все, так легко:  
Сядь мені на спину, держись, та не падай,  
І до мого дому щасливо прибудеш».  
Сказав і підставив спину, а той скочив  
Легким скоком і захопивсь за шию.  
І радів спочатку, як близько був берег,  
І, веселий, дряпав Мішкорила: тільки ж

Забризкала хвиля червона, – заплакав,  
Каяття страшнее завив, рвав волосся,  
Ногами хапався за живіт, забилося  
Серце з непривички, на землю схотілось,  
І пищав він в злиднях в холодному страху.

.....  
Хвіст пустив у воду і ніби правилом  
Виляв, моля бога на землю дістаться,  
В червоній хвилі тонує, кричав: пробі!  
Напослідок мовив такими словами:  
«Ох! не так на крижах ніс вагу любові  
Той бик, що Європу морем віз до Криту,  
Як, на спину взявши, везе мене в дім свій  
Жаба, підійнявши спину над водою...»  
Аж тут вуж з'явився – страховисько страшне  
Обом – над водою виправив він шию.  
Мішкорил від його пірнув, не подумав,  
Що він кида друга на вірну погибель,  
На дно саме кинувсь, тікав злої смерті.  
А той, як підбитий, пав правцем на воду,  
Зціпив свої руки і, тонучи, бився.  
Не раз і під воду ходив, і не раз він,  
Плескаючи, всходив, та не минув смерті:  
Змочена шкіра ще більш ваги дала,  
І він, погібавши, таку мовив мову:  
«Буде ж тобі, злосний Мішкорил, за теє,  
Що тоншого з себе скинув ти, як з камня,  
Не взяв би мене ти на суші, паскудо,  
Найдужчого в бою і в бігу, а звів ти,  
В воду мене кинув... Мстиве око боже!  
Заплатиш ти кодлу мишей і не житимеш!»  
Мовив і під воду пішов. Сеє вбачив  
Правоїд, по м'яким берегам стрибавши,  
Заголосив тяжко і мишам дав знати.  
Ті ж, як діло вчули, злостью всі понялись,  
Приказали зараз кликунам до світу  
Закликать на раду у дім Троцхохліба,  
Батька Душогуба, вмерця, що на ставу  
Його тіло синіло мертве, що й не близько

Синіло, воно вийшло аж посеред ставу.  
Зійшлося товариство на зорі, встав первий  
Троцхохліб, за сина мстивий, і промовив:  
«Хоч один я, милі, много тут маю  
Від жаб, но і всіх вас жде лихая доля.  
Я тепер, нещасний, трьох синів позбувся.  
Первого загарбав, кігтями схопивши,  
Злющий кіт, піймавши його за корою.  
А другого живо злії люди вбили  
Видумками, – пакость з дерева вчинивши.  
Що пасткою зветься, – мишам на погибель.  
Третій же – любимець був той і матусин, –  
Мішкорил і сего згубив у ковбані,  
Так нуте збруїмся і на них наступим,  
Нарядивши тіло в збрую дорогую».  
Мовив – і підняв їх усіх узбруїться  
(Усіх ошеломив війнолюб Ярило).  
На голені спершу наділи голінці,  
Приладжені добре з зеленого бобу,  
Що його, уставши, за ніч натрощили.  
Броня у них була з писаних кожущків,  
Що, кішку обдерши, кравці їм пошили;  
Щитом було днище з каганця, а списи  
Острії роботи коваля Ярила.  
На висках був крепкий оріховий шелом.  
Так в оружжі стали миші, аж почули  
Й жаби, поспливали наверх, в одно місце –  
Зійшлись і ну радить про війну погану.  
Ще ж вони справлялись: що? яка тривога?  
Аж посол з'явився із ціпком у лапках,  
Горшколаз проворний, синок Сиролюба.  
Він і з'ясував їм війну і промовив:  
«Жаби! до вас миші з грізьбою послали  
Приказать збруїться до війни та бою.  
Душогуб наш плава на воді, убитий  
Царем Мішкорилом вашим; так виходьте  
Всі жаби, які лиш родились храбріші!»  
Мовив і пішов сам; мова всім до слуху  
Дійшла і в жаб гордих печені звернула.

Начались попреки – аж Мішкорил мовив:  
«Милі! не губив я миші і не бачив  
Хирної; сама, знать, гралась і втонула,  
По-жаб'ячи плавають задумавши, а хирні  
Тепер винуватять мене; так даваймо ж  
Радиться, як вражих мишей стеревити.  
За себе скажу я, так ми лучче зробим:  
Добре нарядившись, станем всі у збруях  
Край берегів узьких, де місце обривне.  
І як вражі миші на нас повиходять,  
Голови задравши, – разом на них вийдем  
І в озеро прямо з ними пострибаєм,  
Так, перетопивши мишей непливущих,  
Ми завіковичим погибель мишину».  
Тільки мовив – зараз всі пошили збруї,  
Калачовим листом ноги повкривали,  
Броню вшили з листу зеленої свікли,  
Капустяне листя на щити згодилось,  
Очерет на спису всякому придався,  
Голови ж уквив їм череп черепашок.  
Обкопавшись, стали в берегах високих  
З списками, і кожний духу набирався.  
А Дій, богів звівши на зірнеє небо,  
Показав їм челядь і хоробрих вояків,  
Много, здоровенних, з списками страшними,  
Мов велетнів військо або володаїв,  
Запитав сміючись: чи за жаб хто стане,  
Чи за мишей жвавих, і к Палладі мовив:  
«Доню! чи не підеш до мишей на поміч?  
Щодень вони в тебе бігають по храму  
І тішаться гарбю та їжею з дарів».  
Мовив Дій, – до його ж мовила Паллада:  
«Батьку! не піду я к тим мишам шкодливим  
Помагать, вони мні много лиха роблять.  
Все гризуть намітки та сальнії свічі,  
Більше ж болить серце ось за яке діло:  
Згризли мені хустку, що сама я ткала  
З тонкого повісма і ткань вишивала –  
На решето згризли; працював і ткач мій,

І сама трудилась, щоб як-небудь справить.  
(Трудилась дочка, – то ж сором безсмертним!)  
І одержу згризли, – ні в що і рядиться.  
Но й жабам дати помочи не піду нізащо,  
Бо вони на розум слабкі. Як колись я  
Із війни верталась, здорово втомившись,  
І спочити хтіла, кваканням не дали  
І кришки здрімнути, – і я провалялась,  
Слаба головою, поки запів півень.  
Так нуте не станем ми їм помагати.  
Ніхто хай не ранить ні стрілою з лука,  
Ні мечем, ні списом нічийого тіла,  
Бо бойці найдуться і супротив бога.  
Лучче будем з неба на бійку дивиться».  
Мовила, – боги всі послушали ради,  
Всі гуртом зібрались до одного місця  
(Аж кликуни вийшли з викликом до бою),  
І комарі зараз в великій труби  
Сильно затрубили на війну, – і з неба  
Дій заgrimів Кронів викликом до бою.  
Горлань всадив первий спису Мисколізу,  
Одному з передніх, в живіт, в саму печінь,  
І він ниць звалився, запилів волосся  
(Брѡхнувся – і збруя на нім забряжчала);  
Нороконь же слідом у Болотня вдарив,  
Всадив спис у груди важкий – і упав він,  
Смерть його поняла, душа з тіла вийшла.  
Свеклоїд же в серце вдарив Горшколаза  
(Аж Бігун злякався і щез в очереті),  
Хлібоїд у пузо Голосника вдарив,  
І той упав ниццю – пішла душа дарма.  
Стасолуб побачив, що Голосник помер,  
Нороконя круглим каменем улуцив  
В потилицю ззаду, і тьма очі вкрила.

.....  
Но і в його списом Мисколиз прицілив,  
Без промаху вдарив в печені. Се вбачив  
Капусняк і скочив на берег глибокий.  
Но і так не збувся бою – наздогнали:

Він пав без устання, зчервонив ковбаню  
Кров'ю і сам з краю берега розкинувсь, –  
Дрижав лиш кишками та підчеревинням.

.....  
На берегах тих же вбито й Сироїда.  
Но і Стегноїда ж Тростяник злякався,  
Так потяг до ставу, що й щита покинув.  
Так за те ж Калюжник Цідильника справив  
(А Водолюб справив царя Стегноїда),  
Каменем по тім'ю влучивши, – і мозок  
Вийшов носом, кров'ю земля напоїлась.  
Но Правоїд тут же Калюжника справив,  
Всадив спису в його, і тьма очі вкрила.  
А Прасоїд глянув, що Ласун підходить,  
Стрибнув у ковбаню, за шию вхопившись,  
Но душолюб з серця за дружину вбиту  
Вдарив Прасоїда до скоку на землю.  
Він наознак шлепнув, дав Невиду душу.  
Тут Багнюк у його багна жменю кинув,  
Попав між очима, засліпив на хвилю,  
Но той тогді з серця як схопив у руку  
Із дороги камінь тяжкий, стоваженний,  
Як Багнюка вдарив по ногах, так праву  
І розтросив голінь – і наознак пав він.  
Скреготун озлився, вибіг против його  
Та в живіт і вдарив прямо, – і всю глиб  
Пробив очеретом, і на землю злилось  
Все нутро, як спису витяг він рукою.  
Житоїд се вбачив з берегів потоку,  
Крадцем утік з бою, до смерті злякався,  
Ліг у рів, щоб тільки погібелі збуться.  
Троцхліб же вдарив в п'яту Мішкорила  
(І той з переляку у став заховався).  
Тут Прасун побачив, що друга немає,  
Вийшов попереду, очеретом двигнув –  
Та не пробив щита – остріє загнулось.

.....  
Вже збив йому череп – чотиригоршковий  
Материнник, близький до бога Ярила.

Із рабів – один він за всіх воювався;  
Но його наперли, він глянув, що силу  
Трудно побороти – і щез на дні ставу.

.....  
Зате між мишами був молодець бірний,  
Ратищник, любимий син у Хлібожера,  
Князь, мов той Ярило, – хапун невловимий;  
Він був самий первий боєць між мишами,  
Він над ставом гордий виступив особо,  
Виступило дріб'ю і жаб'яче плем'я.

.....  
І вже б порішив він, тяжка була б туга,  
Якби не взнав батько божий-чоловічий.

.....  
Но тут сам Кроненко за жаб заступився,  
Голову почухав і голосно мовив:  
«Великеє ж діло бачу я очима,  
Не мал мені страшно Хапуна; устав він,  
Всіх жаб передушить; так нуте ж скоріше:  
Пошлемо Палладу чи бойця Ярила  
Спинить сюю бійку, бо стала страшною».  
Кроненко промовив – Ярило одвітив:  
«Ні в Паллади, батьку, ані у Ярила  
Нема сил дать поміч жабам у сих злиднях.  
Хіба всі на поміч ходім, і хай щит твій  
(Загримить правдивий, землеродогубний),  
Що їм землеродів побив [ти] сильних,  
Що їм Дананія храброго побив ти –  
Та ще й Енкелада – злих велетнів плем'я,  
Загримить – тогді вже самий храбрый стихне».  
Мовив – і Кроненко блискавкою блиснув,  
Спершу загримів він і стряснув Олімпом,  
А потому блиснув, страшним своїм щитом  
Повернувши, – мигом рука царська вчулась:  
Усі пожахались: і жаби і миші,  
Но з місця не рушив стан мишей, ще гірше  
Перлись вони стерти жаб хоробрих плем'я,  
Но за жаб з Олімпу сам обстав Кроненко  
І жабам на сей раз послав-таки поміч.



Вийшли спинокуті, та ще й клишоногі,  
Хромі, косоокі, черепні, стрегусті,  
Костяні, пласкаті, блискучії в плечах,  
Кручені, лапаті, із тулуба зрячі,  
Восьминогі, зломні, безрукі – що звуться  
Раками – і стали хвости мишам гризти,  
І ноги, і руки, і списи ламати...  
І страх на мишей спав; вони не встояли,  
Усі повтікали. Закрилося сонце,  
І денної бійки кінець завершився.

*Ялта, лютий 1870 р.*

### **Примітка**

«Омирова війна жаб з мишами» – український переклад давньогрецького тваринного епосу «Батрахоміомахія», що той переклад зробив класик української літератури Степан Руданський. «Батрахоміомахія» є пародією на «Іліаду» Гомера. Замість греків і троянців в пародії б'ються жаби з мишами. В античні часи автором цієї пародії вважали самого Гомера (мабуть тому в назві перекладу Руданського присутнє слово «Омирова», тобто гомерична, на вірєць творів Гомера). Але тепер панує думка, що її склав автор на декілька століть молодший за Гомера. Але хто саме – достеменно невідомо. У всесвітній літературі є багато перекладів, переспівів та пародій. Перший український переклад, під назвою «Жабомишодраківка» (що був опублікований 1859 року), зробив Костянтин Думитрашко. Але той переклад є пародійним, написаним під впливом «Енеїди» Котляревського. Тому жаби і миші там є такими собі козаками з гетьманами та отаманами. Переклав «Батрахоміомахію» також Іван Франко, але, на жаль, смерть завадила йому доопрацювати переклад. Найбільш точним, академічним є український переклад П. Стрільцева.